## FORTEの使命

**FORTE**は、優れた技術を有する翻訳者、校正者、コーディネーターから成る専門家集団です。高度な技術コンセプトを明確に、そして正確に世界中の聴衆に伝えることで、大学･研究機関および企業に所属する医師、研究者、科学者、エンジニアの方々を支援できるよう日々努力を重ねています。私たちの使命は、研究者の世界における意見交流を促進し、そして知識の向上に貢献することです。

## FORTEのお客様

**FORTE**は、科学・技術に関するほぼ全ての分野のお客様にサービスを提供しており、公的･私的学術機関、企業法人、機器製造会社、製薬会社、政府機関、NGO団体等、様々なお客様にご利用いただいています。

### ■ 病院・大学病院

**FORTE**は、英文ジャーナルに論文を投稿される医師、歯科医、研究者、医学者のお客様に対して、それぞれのニーズに合わせた質の高い翻訳・校正サービスを提供しております。個人、研究グループ、診療科、学部単位で大学病院の方々にご利用いただいており、その割合は日本の大学病院の96%以上に上ります。**FORTE**では、お客様の論文受理の可能性を最大限に高めるサービスを提供しています。

### ■ 大学、短期大学、工業高等専門学校

個人、研究グループ、学部単位で国公立および私立大学の方々にご利用いただいており、その割合は全国の大学の98%以上に上ります。広範囲にわたる分野の学術論文を取り扱っており、期日および予算の制約内で適切な翻訳・校正サービスを提供しています。

### ■ 医薬品・生命科学・バイオ関連企業

臨床分野における広範囲なネットワークを利用し、臨床試験、医薬品認可、開発、市場調査等の文書に関して質の高い翻訳・校正サービスを提供し、医薬品業界のお客様にお役に立っていただいております。

### ■ 製造会社・法人企業

分析・科学機器関連企業の方々に、ユーザーマニュアル、サービスマニュアル、ヘルプメニュー等の作成に関して質の高い翻訳・校正サービスを提供しております。特に期日厳守を必要とするビジネス環境の方々を支援するため、各種文書の翻訳・校正サービスを提供し、企業の方々のビジネスにおける目標達成のお役立ていただいております。

### ■ 研究所・研究機関

**FORTE**の研究機関担当営業部門では、研究開発機関および公的・私的研究機関に対し、全ての研究、また技術論文の制作を固定価格にて提供し、調査・研究に年間予算の節約に貢献しています。

### ■ 政府機関・非営利団体

政府関連機関･非営利団体に対し、期日や予算の制約内で適切な翻訳・校正サービスを提供し、機関・団体としての使命を果たすためのお手伝いをしています。

**お問い合わせ**


**FORTE企業部門**

**TEL: 03-3353-3545**
**FAX: 03-3354-9730**
**Email: corporate@forte-science.co.jp**


**24時間 オンライン お見積り受付中**

ウェブサイトでは、毎日24時間無料でお見積りのご依頼を承っております。お客様のご都合のよろしいときにお見積りのお申し込みが可能です。ウェブサイトの最新情報を是非ご覧ください。

**www.forte-science.co.jp**

Science Communications


社　　名　：　株式会社フォルテ
住　　所　：　〒160-0022
　　東京都新宿区新宿2-8-6 KDX新宿286ビル5F
T　E　L　：　03-3353-3545
F　A　X　：　03-3354-3845
E m a i l：　info@forte-science.co.jp
U　R　L　：　www.forte-science.co.jp
営 業 時 間：　月～金 9:00 ～ 18:00（国民の祝日を除きます）
設　　立　：　1987年
資　本　金：　1,000万円
代　表　者：　代表取締役　ウィリアム・ステンソン
取　締　役：　平畑　徹幸（医学博士）
　　小野田　進（医学博士）



© 2010 Forte Science Communications. All Rights Reserved. CO-001R2-2010-06B


FORTE

# 科学技術論文の専門家

## The Leader in Science Communications

## 翻訳　英文校正　ライティング

## 企業部門

**FORTE**は25年に渡り、技術論文や医学論文の著者の方々に、翻訳・校正サービスを提供してまいりました。今日では学術部門と企業部門が組織され、医療機関、国公立・私立大学、研究所、調査・研究機関、製薬会社、機器製造会社、政府機関の方々にお役立いただいております。**FORTE**の迅速な対応と質の高いサービス、顧客満足を第一に考える姿勢から、多くのお客様に繰り返しご利用いただいています。

**FORTE 企業部門の 主要サービス**

- 翻訳
- 英文校正
- DTP・印刷
- 国際発表サポート
- マンツーマンコンサルテーション
- ライティングサービス（メディカル・テクニカル）
- 学術図書の出版サポート

小規模な翻訳業務からプロジェクト管理を必要とする文書の作成業務まで、費用対効果に優れた翻訳サービスをお客様に提供いたします。翻訳～校正～ DTP ～印刷までの一貫した業務にも対応し、プロジェクト管理の経験が豊富な**FORTE**のスタッフが、スケジュール通りのスムーズな業務遂行をお約束いたします。


サービス詳細についてはパンフレット中面をご覧ください。

# FORTEのサービス概要

## ■ 翻訳

**FORTE**の翻訳者は、当該分野に精通した長年の経験を有する専門家です。原文の意図をくみ取り、その内容を明確に表現します。その後、チェッカーによる翻訳チェックを行い、さらにネイティブ校正者が原稿全体の表現を整え、最終的な品質管理の工程を経た上で納品いたします。納品後も、原稿を更に磨き上げるための再校正をご依頼いただけます。

## ■ 英文校正

**FORTE**のネイティブ校正者は、科学技術分野において深い知識と十分な経験を有するスタッフです。お客様の原稿の内容と使用目的を理解し、より効果の高い文書を作り上げるための校正を行います。スペルや文法上の誤りも厳しくチェックいたします。

## ■ DTP・印刷

**FORTE**のDTPオペレーターおよびプロダクションスタッフは、高品質で費用効率が高い、レイアウト作業および文書チェックを行います。

## ■ 国際発表サポート

高度な訓練を受けた**FORTE**の専門家がお客様の発表の成功のために、各種サービスをご提供いたします。

- プレゼンテーション指導
- 練習用テープ作成・音声ファイルテープ起こし
- プレゼンテーション資料・ポスター等の校正、翻訳
- 抄録・プロシーディングの校正、翻訳

## ■ マンツーマンコンサルテーション

**FORTE**のマンツーマンコンサルテーションサービスでは、お客様とネイティブ校正者が直接話し合いながら原稿校正を行う機会をご提供いたします。お客様の意図する内容を余すところなく示した、より質の高い英文原稿の作成をお手伝いするサービスです。

## ■ ライティングサービス

**FORTE**の専門ライターが、目的に沿った文書のライティングサービスをご提供いたします。

・メディカルライティング・テクニカルライティング・コピーライティング
・オンサイトライター派遣・執筆代行

## ■ 学術図書の出版サポート

**FORTE**は豊富な経験を活かし、「学術図書」の科研費申請のアドバイスから始まり、翻訳・校正・入稿までの長期にわたるプロジェクトの継続的なサポートをご提供いたします。

# FORTEの取り扱い文書

## R&D, CLINICAL TRIAL, REGULATORY DOCUMENTS

- CFR（連邦規則集）
- 研究論文
- 医薬品開発
- 医薬品製造プロセススケールアップ
- メディカルマーケティングリサーチ
- 規制関連文書（FDA等）

### 臨床試験関連書類：

- 第Ⅰ、Ⅱ、Ⅲ相試験
- 第Ⅳ相試験（市販後臨床試験）
- 治験総括報告書
- 前臨床試験（動物実験）
- 毒物検査報告書
- DMF（原薬等登録原簿）
- 有害事象に関するデータベース
- プロトコール
- 予防試験
- スクリーニング試験
- 診断試験
- 治療試験
- ブリッジング試験
- 遺伝子試験
- 有害事象報告

### 申請・承認関連書類：

- ICHガイドライン/米国連邦規制基準/厚生労働省関連提出書類
- IND（治験許可申請）
- NDA（新薬承認申請）
- ANDA（FDA簡略承認申請）
- CTA（臨床研究許認可申請）
- CTD（コモン・テクニカル・ドキュメント）
- MAA（医薬品販売承認申請）
- BLA、PMA、510k、GCP（医薬品の臨床試験実施に関する基準）
- GLP（適正検査基準）
- GMP（医薬品製造管理基準）
- GVP（製造販売後安全管理基準）関連文書

## PRODUCT DOCUMENTS

- MSDS（製品安全データシート）
- アプリケーションノート
- 製品技術仕様書
- 各種医薬品市場調査
- 調査報告書
- カタログ・販促用パンフレット
- ウェブサイト（製品紹介）
- サービスマニュアル
- 取扱説明書・ユーザーマニュアル
- 研究報告書

## CORPORATE & LEGAL DOCUMENTS

- 調査企画書
- 医療調査の患者自由回答表
- プレスリリース・広報資料
- 社内外ニュースレター
- ウェブサイト
- アニュアルレポート（年報）
- 会社案内
- ISO関連書類
- ライセンス契約書
- 機密保持契約書
- 知的所有権契約書
- 特許・各種契約書
- 共同研究契約書
- コレポン・公用文書
- その他社内外用文書全般

# 業務の対応方法

## ■ お見積りのご依頼・ご発注

原稿およびご希望内容のご提供 ▶ お見積の受領および業務内容のご確認 ▶ Eメール・発注書にてご注文

**原稿のご提供方法**

- Eメール添付（5MBまで）：corporate@forte-science.co.jp
- オンラインお見積依頼フォーム：www.forte-science.co.jp
- FTP・ファイル配信システム：別途お問い合わせください
- FAX・郵送：電子データをお持ちでない場合ご利用下さい

ご依頼内容が複雑で、あらかじめ詳細な打ち合わせを要する場合は、直接コーディネーターまでご連絡ください。

## ■ 作業の流れ

翻訳 ▶ 翻訳チェック ▶ ネイティブ校正 ▶ QC ▶ 納品 ▶ 再校正（随意）

## FORTEの翻訳者・校正者・ライター

**FORTE**の翻訳者、ネイティブ校正者そしてライターは、豊富な経験を持ち、その多くが博士号、医師免許あるいは専門分野の有資格者や研究者です。当該領域を専門とするスタッフおよび専門文章作成のエキスパートが担当いたします。

| 翻訳料金の目安 | |
|---|---|
| 和文英訳：1ページ（仕上がり約200ワード） | ¥7,000 ～ ¥15,000 |
| 英文和訳：1ページ（仕上がり400字） | ¥2,800 ～ ¥6,000 |

原稿種類、専門性、難易度などにより変動いたします。 レイアウト調整、コピーライティング、テクニカルライティング等は別途料金となります。

## 機密保持契約

お客様の研究データ・原稿は、**FORTE**のサーバーにおいて安全に保管され、許可なくアクセス、使用、開示不可能な環境で厳重に管理されています。機密保持契約の詳細に関してはお問い合わせください。